Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczcie teraz, że to Ja, Ja Nim jestem\* i poza Mną nie ma Boga! Ja uśmiercam i ożywiam, ranię i Ja leczę, a z mojej ręki nikt nie uwalnia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczcie teraz, że to Ja, Ja jestem Nim, poza Mną nie ma boga! Ja uśmiercam i ożywiam, Ja ranię i leczę, a z mojej ręki nikt niczego nie wyrwie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrzcie teraz, że to ja, tylko ja jestem, a nie ma innych bogów oprócz mnie. Ja zabijam i ożywiam, ja ranię i ja leczę, i nikt nie wyrwie z mojej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obaczcież teraz, żem Ja, Jam jest sam, a że nie masz bogów oprócz Mnie; Ja zabijam i ożywiam, zranię, i Ja uleczę, a nie masz kto by z ręki mojej wyrwał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obaczcież, żem ja jest sam, a nie masz inszego Boga oprócz mnie: ja zabiję i ja ożywię, zranię i ja zleczę a nie masz, kto by z ręki mojej mógł wyrwać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzcie teraz, że Ja jestem, Ja jeden, i nie ma obok Mnie żadnego boga. Ja zabijam i Ja sam ożywiam, Ja ranię i Ja sam uzdrawiam, i nikt z mojej ręki nie uwolni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrzcie teraz, że to Ja, Ja jestem A oprócz mnie nie ma boga. Ja pozbawiam życia i darzę życiem, Ja ranię i leczę, I z ręki mojej nikt nie zdoła się wyrwać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczcie teraz, że Ja, Ja jestem i oprócz Mnie nie ma boga. Ja uśmiercam i ożywiam, Ja ranię i leczę. Z Mojej ręki nikt się nie wyrwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przejrzyjcie teraz! Oto Ja, tylko Ja istnieję, a prócz Mnie nie ma żadnych bogów. Ja sprowadzam śmierć i daję życie, Ja ranię i uzdrawiam, i nikt nie uwolni się z mojej ręki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrzcież teraz, że tylko Ja, Ja [jeden] istnieję, że nie ma innych bogów oprócz mnie. Ja uśmiercam i ożywiam, Ja rany zadaję i Ja uzdrawiam, i nikt nie wyrwie [niczego] z mej ręki! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uznaj teraz, że to Ja jestem! Ja jestem Ten, [Jedyny], i nie ma boga oprócz Mnie. Ja uśmiercam i ożywiam, Ja ranię i leczę. I nikt [z tych, którzy grzeszą przeciwko Mnie], nie ujdzie Mojej kary.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляньте, гляньте, що Я є, і немає Бога за вийнятком Мене. Я забю і вчиню живим, побю і Я вилікую, і немає нікого хто вирве з моїх рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zobaczcie teraz, że Ja, Ja jestem Sam, a oprócz Mnie nie ma Boga. Ja uśmiercam i ożywiam, ranię i leczę, a z Mojej ręki nikt nie ocala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zobaczcie więc, że to ja jestem i nie ma obok mnie żadnych bogów. Ja uśmiercam i ja ożywiam. Ja ciężko zraniłem i ja uleczę. I nie ma nikogo, kto by wyrwał z mojej ręki. |

1. 1) <x>20 3:14</x>; <x>50 4:35</x>; <x>50 5:7</x>; <x>290 41:4</x>; <x>290 43:10-13</x>; <x>290 44:6</x>; <x>290 45:5-6</x>; <x>290 48:12</x> [↑](#footnote-ref-2)